

# Lo local y lo nacional. Reflexiones desde la tipología fonológica y su empleabilidad en las aulas

Camilo Enrique Díaz Romero<sup>1</sup>

## Cómo citar:

Díaz Romero, C. E. (2023). Lo local y lo nacional. Reflexiones desde la tipología fonológica y su empleabilidad en las aulas. *Memorias del VIII Congreso Internacional en Innovación Educativa: Educación y Territorio*, (2), 153-159. [https://doi.org/10.18634/congreso\\_2023\\_n2\\_18](https://doi.org/10.18634/congreso_2023_n2_18)

## Resumen

Esta presentación permite hacer observaciones sobre el empleo de la tipología fonológica en dos dimensiones de la extensión espacial: la local y la nacional. En la primera situación, se reportan experiencias como la de Sáenz (2021), en donde se encontró influencia de las sustituciones sonoras de consonantes oclusivas entre monolingües en español y bilingües embera-español de manera bidireccional en un colegio público de Bogotá. En la segunda, con base en los desarrollos areales, se hace una invitación al cómo ciertos contrastes zonales en las propiedades sonoras de diferentes lenguas indígenas pueden ofrecer elementos de respaldo para que se hagan revisiones de posibles de protocolos de enseñanza de español como segunda lengua, atendiendo tanto posibles dificultades generales como algunos retos frente a particularidades de algunas lenguas en regiones concretas.

**Palabras clave:** ámbito local, ámbito nacional, contacto español-lenguas indígenas, tipología fonológica.

---

<sup>1</sup> Doctor en Lingüística por la Universidad del País Vasco/*Euskal Herriko Unibertsitatea* (España). Profesor adjunto del Instituto Caro y Cuervo (Colombia). Correo electrónico: camilo.diaz@caroycuervo.gov.co. CvLAC: <https://n9.cl/t5h9zv>. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1811-7181>.

## Introducción

El presente documento tiene como propósito ofrecer un panorama del papel que puede tener la tipología fonológica en la escuela a partir de una breve revisión de estudios procedentes del contacto de lenguas en el ámbito local y la comparación de las lenguas indígenas a nivel nacional. Para ello, se hace una exposición sobre lo que es la tipología fonológica y la influencia sonora en la interacción entre miembros de diferentes comunidades, seguido de las observaciones sobre antecedentes dentro del territorio colombiano y una reflexión final.

## Marco teórico y metodológico

### *Tipología fonológica*

La tipología fonológica centra sus esfuerzos en el estudio de las características de la producción y percepción de propiedades sonoras desde una perspectiva comparativa, de manera tal que facilita el reconocimiento de posibles universales lingüísticos, así como eventuales convergencias territoriales y sociales fruto del contacto entre grupos humanos hablantes de diferentes lenguas. (Gordon, 2016; Hyman, 2018, traducción propia)

Una muestra de esto se puede encontrar en la identificación de sílabas de consonante seguida de vocal (e.g. [ba], [pa], [ta]) como la combinación más recurrente en las lenguas del mundo (Blevins, 1995, p. 217). Otro resultado de la tipología fonológica se expone en Hyman (2008, p. 90), en donde se afirma que, por revestir una mayor dificultad articulatoria, como lo es mantener la voz mientras la cavidad bucal se encuentra plenamente obstruida; todos los sistemas sonoros revisados presentan oclusivas sordas, pero no todas cuentan con sus contrapartes sonoras. A nivel vocálico, se ha encontrado como universal que haya contraste entre grados de apertura de la boca (e.g. /a/, que es abierta, vs. /i/, que es cerrada), pero es menos común encontrar vocales nasales (e.g. /i/), en tanto que siempre hay timbres orales (e.g. /i/) (Hyman, 2008, p. 99).

### *La influencia sonora entre comunidades lingüísticas*

En el entorno de las lenguas en contacto se reconoce que la influencia sonora puede interpretarse desde casos personales (e.g. estudiantes de una lengua extranjera) hasta ámbitos transnacionales (e.g. fenómenos de desplazamiento, por motivos económicos y/o políticos, entre personas de países con lenguas oficiales distintas).

El contacto de lenguas se ha estudiado una dimensión mental e individual, en términos de la influencia del conocimiento de una primera lengua sobre otra o con reciprocidad, siendo esto último, que implica la opción de que segundas lenguas también impacten el uso de la

que se adquirió primero (Patkowski, 1994; De Souza *et al.*, 2013). A nivel fonológico, se puede postular una situación en la cual se encuentra la tendencia a centralizar las vocales ante róticas (e.g. [bajl̩ər] para *bailar*) de un estudiante de español como segunda lengua por parte de un extranjero cuya primera lengua es el inglés (Whitley, 2002, p. 28).

Por otra, está la dimensión de los estudios sociohistóricos a gran escala, como los de la atrición, que ocurre en colectivos que migran de su país aprendiendo una lengua hegemónica (e.g. inglés, español, francés, etc.) que es distinta de la que era su primera lengua y reemplazando los usos de esta última en casi todos sus contextos (Dorado Escribano, 2020), o la creación de lenguas criollas, que son productos históricos de un contacto breve pero intenso entre, por lo menos, dos o más comunidades lingüísticas distintas, con una lengua que ofrece una gran cantidad de elementos léxicos combinados con elementos morfológicos menos complejos (Bartens, 2013, pp. 65, 79-80). En el ámbito fonológico, se reconoce que una lengua de esta índole no suele tener más de nueve vocales ni menos de cinco, lo que las ubica en el rango de lo más común existente a nivel mundial, pero puede que tenga algo menos de las que su lengua contribuyente principal ha tenido (Klein, 2006, pp. 10-14)

Entre estas dos dimensiones, se encuentra la tipología areal, la cual, para la fonología, ofrece un reconocimiento de elementos sonoros que convergen en territorios comunes con independencia del parentesco histórico de las lenguas sin necesidad de que surjan lenguas criollas en el proceso. Como muestra de esto, se puede señalar la influencia de ciertos fenómenos de creación de consonantes valoradas como palatales o palatalizadas (e.g. sonidos como [tʃ] o [tʃ̟]) a partir de vocales tipo /i/ entre lenguas que se hablan en el Chaco, como el toba (familia mataco-guaycurú) y el tapiete (tupí-guaraní) (González, 2014, pp. 18-28).

## Metodología

Se hace una breve revisión de estudios que han abordado el contacto de lenguas con observaciones sobre la fonología en el contexto colombiano desde cuestiones de que abordan la influencia sonora entre dos sistemas lingüísticos en un entorno local (Bustamante Vélez, 2005; Bermeo Salinas, 2018; Sáenz, 2021) y casos en donde se estudiaron tres o más de estos involucrando regiones del país (Epps & Michael, 2017; Díaz Romero, 2022). Esto, para ofrecer lo que pueden mostrar estas consideraciones fonológicas en un potencial tratamiento para la educación, como la situación de aprendizaje de segundas lenguas como el español en comunidades indígenas o la documentación de lenguas con fines de restaurar usos lingüísticos.

## Resultados

### *Estudios de índole local*

El estudio de Bustamante Vélez (2005, pp. 45, 199-203), centrado en el estudiantado bilingüe nasa yuwe-español de las carreras de pregrado de la Universidad de Antioquia, se caracteriza por la identificación de ciertas diferencias respecto del modelo estándar ortográfico del español las cuales asocia con mayores vínculos con intentos de fidelizar la escritura a los hábitos de producción oral heredados del conocimiento de la primera lengua, con la dificultad de una mayor presencia de fonemas en nasa yuwe que en español, como podría ser la confusión del fonema /t<sup>i</sup>/ del sistema sonoro indígena (Díaz Montenegro, 2019, p. 85) con la secuencia /ti/ o /tʃi/ en la segunda lengua, así como una mayores contrastes léxicos de la acentuación en la primera lengua respecto de la segunda.

Bermeo Salinas (2018) informa sobre los desafíos que se encuentran en una escuela de la Península de la Guajira frente al aprendizaje de símbolos escritos del español en estudiantes que hablan wayuunaiki como primera lengua, como la necesidad de exponer primero los fonemas vocálicos en la lengua indígena primero para evitar que una vocal central como /i/, que es menos común a nivel tipológico (Maddieson, 1984, p. 124) respecto de anteriores o posteriores, se confunda con una /i/ o /u/ en el español. A nivel de sílabas, las secuencias silábicas del wayuunaiki, que son más simplificadas, sin consonantes dobles en inicio, influyen en la escritura de términos del español como *transporte* en forma de <tasporte>.

Sáenz (2021) reporta la escritura, por parte de hablantes de embera como primera lengua y español como segunda, de los siguientes términos: “<apitaciones> para *habitaciones*, <mecustaria> para *me gustaría*, <miarberque> para *mi albergue*” (p. 49). La influencia de sonidos implosivos de la lengua indígena, que prolongan la voz durante una obstrucción plena de la boca con duraciones mayores a los de una oclusiva sonora simple, siendo, por su dificultad articulatoria, poco frecuente en las lenguas del mundo (Ladefoged & Maddieson, 1996, p. 82), se puede percibir como consonante sorda. Sin embargo, de manera especial, Sáenz (2021, p. 135) también encuentra, en una posible acomodación y solidaridad, la presencia de sonidos implosivos en los compañeros monolingües del español de los estudiantes bilingües del colegio.

### *Estudios de índole regional y nacional*

Epps y Michael (2017, pp. 938-946) reconocen, dentro de la Amazonía colombiana, dos zonas: el Vaupés y el eje Caquetá-Putumayo, en donde concentraciones de nasalidad proyectada sobre ítems léxicos y una

mayor presencia de tonos distintivos distinguen a la primera zona de la otra. Díaz Romero (2022, pp. 70-73) ofrece una diferenciación, entre otras, del wayuunaiki respecto del resto del territorio no amazónico por la presencia de oclusivas simples tanto como fonos como fonemas, así como divide al Cauca entre el sur y el norte, en donde hay comunidades namtrik/guambiano, que viven en esta última zona, que no portan oclusivas prenasalizadas sonoras, mientras que estas se reportan en el nasa yuwe, en el resto del departamento.

A nivel escolar, se puede reflexionar sobre el papel que tiene el reconocer estas particularidades, que pueden crear desafíos en diferentes territorios del país. Identificar esas prenasalizaciones en el sur del Cauca puede hacer que los profesores de español como segunda lengua de esa zona deban desarrollar una estrategia didáctica necesaria para evitar confusiones con las secuencias nasal-consonante oclusiva del español (*i.e.* que se perciba una palabra como *cambio* como si fuese /ka<sup>m</sup>bio/), aunque esta no es necesaria en otros lugares (*e.g.* el norte del Cauca). En la enseñanza de las nasales del español, puede haber desafíos entre las comunidades del Vaupés, cuyas lenguas naduhup y tukano-orientales proyectan nasalidad sobre ítems léxicos enteros, requiriendo del diseño de alguna estrategia de enseñanza particular allí, pero esta puede no ser relevante en zonas donde no ocurre este fenómeno sonoro, como el norte del Putumayo.

## Conclusiones

En primer lugar, la tipología fonológica puede ofrecernos algunos elementos que se pueden considerar de tendencias más universalistas (como la de identificar, en muchas lenguas del mundo, secuencias silábicas sin inicios o finales consonánticos más complejos) sobre los cuales se deben diseñar algunos protocolos de español como segunda lengua que permitan superar potenciales dificultades generales con independencia de su lugar de enseñanza.

Segundo, también se puede tomar la experiencia tipológica fonológica de comparaciones que se han venido realizando de comparar lenguas indígenas en el territorio nacional con alcances regionales o de país para la elaboración de estrategias de enseñanza de español como segunda lengua que atienden a posibles dificultades de pronunciación o audición que impacten la escritura, pero que son propias de unas lenguas indígenas habladas en zonas específicas, focalizando los esfuerzos. Un compilado como el de Díaz Romero (2023), que cuenta con información de 48 lenguas desde la Guajira hasta el Amazonas, podría ser aprovechado para este propósito.

Por último, cabe señalar la necesidad de seguir haciendo estudios locales de contacto entre lenguas (¿se encontrarían las mismas características de pronunciación o escritura de español como segunda lengua entre koguis residentes en Bogotá que en la Sierra Nevada de Santa Marta? ¿se encontrarían los mismos retos de enseñanza de pronunciación entre tikunas y cocamas en Leticia, Amazonas?).

## Referencias

- Bartens, A. (2013). Creole languages. En P. Bakker, & Y. Matras (eds.), *Contact Languages. A Comprehensive Guide* (pp. 65-158). Walter de Gruyter.
- Bermeo Salinas, I. N. (2018). *Estrategias pedagógicas y material etno-didáctico en wayuunaiki/español. Diálogo de saberes y fortalecimiento de habilidades y competencias en lecto-escritura en la comunidad indígena Panchomana* [trabajo de grado, Universidad Nacional Abierta y a Distancia]. Repositorio Institucional. <https://repository.unad.edu.co/handle/10596/17957>
- Blevins, J. (1995). The syllable in phonological theory. En J. Goldsmith (ed.), *Handbook of phonological theory* (pp. 206-244). Basil Blackwell.
- Bustamante Vélez, B. (2005). *La escritura en castellano y sus repercusiones en el estudiantado Nasa o Páez de la Universidad de Antioquia* [tesis de maestría, Universidad de Antioquia]. Repositorio Institucional. <http://hdl.handle.net/10495/7063>
- De Souza, I., Lystrup, R., & Scharff, L. (2013). Linguistic sibling rivalry: Mutual interference between Portuguese and Spanish. *Portuguese Language Journal*, 10(2), 205-217. <https://apps.dtic.mil/sti/pdfs/AD1042357.pdf>
- Díaz Montenegro, E. (2019). *El habla nasa (páez) de Munchique: nuevos acercamientos a su sociolingüística, fonología y sintaxis* [tesis doctoral, Universidad de Lyon]. <https://theses.hal.science/tel-02469166>
- Díaz Romero, C. E. (2022). Sobre las lenguas indígenas habladas en territorios no amazónicos de Colombia y tipología fonológica basada en alternancias sonoras: comparación entre propuestas con y sin georreferenciaciones. *Ianua*, (22), 57-80. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8541011>
- Díaz Romero, C. E. (2023). *Atlas tipológico de alternancias sonoras de lenguas indígenas de Colombia (Atasolico). Propiedades, mapas y clasificaciones*. Instituto Caro y Cuervo.
- Dorado Escribano, G. (2020). Atrición lingüística, ¿término correcto para este “nuevo” fenómeno lingüístico?: *Pragmática Sociocultural*, 8(2), 159-181. <https://doi.org/10.1515/soprag-2020-0007>

- Epps, P., & Michael, L. (2017). The Areal Linguistics of Amazonia. En R. Hickey (ed.), *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics* (pp. 934-963). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781107279872.033>
- González, H. A. (2014). Procesos fonológicos como rasgos areales: el caso de la palatalización en las lenguas chaqueñas. *LIAMES, Línguas Indígenas*, 14(1), 11-39. <https://doi.org/10.20396/liames.v0i14.1519>
- Gordon, M. (2016). *Phonological Typology*. Oxford University Press.
- Hyman, L. M. (2008). Universals in phonology. *The Linguistic Review*, 25(1-2), 81-135. <https://doi.org/10.1515/TLIR.2008.003>
- Hyman, L. M. (2018). What is phonological typology? En L. Hyman, & F. Plank (eds.), *Phonological Typology* (pp. 1-20). De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110451931-001>
- Klein, T. (2006). Creole phonology typology: Phoneme inventory size, vowel quality distinctions and stop consonant series. En P. Bhatt, & I. Plag. (eds.), *The Structure of Creole Words. Segmental, Syllabic and Morphological Aspects* (pp. 3-22). Max Niemeyer Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110891683.3>
- Ladefoged, P., & Maddieson, I. (1996). *The Sounds of the World's Languages*. Blackwell Publishers.
- Maddieson, I. (1984). *Patterns of Sounds*. Cambridge University Press.
- Patkowski, M. (1994). The Critical Age Hypothesis and Interlanguage Phonology. En M. Yavas (ed.), *First and Second Language Phonology* (pp. 205-221). Singular Publishing Group.
- Sáenz, M. (2021). *Interferencia en la variación de oclusivas sonoras y sordas en el español hablado como L2 por parte de estudiantes bilingües embera-español en el Colegio Liceo Nacional Agustín Nieto Caballero IED* [tesis de maestría inédita, Instituto Caro y Cuervo].
- Whitley, M. S. (2002). *Spanish/English Contrasts. A course in Spanish linguistics*. Georgetown University Press.